

ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ В ПРАКТИКЕ ОБУЧЕНИЯ РКИ

В. В. Семенчуков¹⁾, С. В. Шикунова²⁾

¹⁾ *Белорусский государственный университет, пр. Независимости, 4,
220030, г. Минск, Беларусь, genmaster90@mail.ru*

²⁾ *Белорусский государственный университет, пр. Независимости, 4,
220030, г. Минск, Беларусь, sshikunova@inbox.ru*

В статье речь идет об основных структурных компонентах социокультурной компетенции, особой важности одного из них – диалогового компонента. Отмечается, что в современных учебниках РКИ принцип диалога культур последовательно не реализуется. Ситуация же настоятельно требует введения в состав учебных материалов текстов (как вербальных, так и невербальных), отражающих диалог культур.

Ключевые слова: социокультурная компетенция; диалог культур; российско-китайские и белорусско-китайские отношения; китайская аудитория; толерантность; взаимопонимание; осмысление и интерпретация фактов культуры; вербальные и невербальные средства.

TYPICAL SPEECH ERRORS IN THE PROCESS OF ACQUISITION OF THE RUSSIAN LANGUAGE BY CHINESE STUDENTS

V. V. Semenchukov^a, S. V. Shikunova^b

^{a)} *Belarusian State University, 4, Niezaliežnasci Avenue,
220030, Minsk, Belarus, genmaster90@mail.ru*

^{b)} *Belarusian State University, 4, Independence Avenue,
220030, Minsk, Belarus, sshikunova@inbox.ru*

The article discusses the main structural components of socio-cultural competence, the special importance of one of them – the dialogue component. It is noted that in modern textbooks of Russian as a foreign language the principle of dialogue of cultures is not consistently implemented. The situation urgently requires the introduction of texts (both verbal and non-verbal) reflecting the dialogue of cultures into the teaching materials.

Keywords: socio-cultural competence; dialogue of cultures; Russian-Chinese and Belarusian-Chinese relations; Chinese audience; tolerance; mutual understanding; comprehension and interpretation of cultural facts; verbal and non-verbal means.

Обучение РКИ в рамках компетентностного подхода предполагает как овладение профессиональной компетентностью иностранными учащимися, так и возможность ее реализации в преподавательской, переводческой, дипломатической и других сферах.

Кроме предметно-специализированных компетенций в состав профессиональной компетентности включается владение социокультурной компетенцией.

Если исходить из существующих определений социокультурной компетенции (И. А. Зимняя, Н. Г. Муравьева) можно сделать обобщение и сформулировать определение социокультурной компетенции как интегративной характеристики личности, включающей владение социокультурными знаниями, умение действовать в соответствии с поведенческими установками, которые приняты в данной культуре, способность вести равноправный культурный диалог. Основываясь на данном определении, обычно предлагают выделить следующих структурных компонентов социокультурной компетенции: 1) когнитивный (знания о своей культуре и культуре страны изучаемого языка); 2) коммуникативно-деятельностный (умение использовать социокультурные знания в межкультурном общении, владение вербальными и невербальными средствами как компенсаторными механизмами, креативность, самостоятельность); 3) ценностно-смысловой (представление о целях своей и чужой культуры, трансляция ценностных установок личности, которая проявляется в толерантности, терпимости, взаимопонимании); 4) социально-диалоговый (нацеленность на двустороннее общение, применение поведенческих установок, принятых в данном социуме, умение организовать диалог культур).

Естественно, что формирование социокультурной компетенции при обучении РКИ должно происходить при последовательном освоении этих компонентов.

Следует обратить внимание на выделение диалогового компонента в составе социокультурной компетенции. Оно обоснованно и необходимо в связи с установкой на воспитание личности, основными качествами которой будут толерантность, вежливость, культурная непредвзятость, готовность к межкультурному общению.

Говоря о диалоге культур, следует обратить внимание, что основным содержанием его является взаимодействие национальных культур, основанное на знакомстве представителей одной культуры с фактами другой культуры, их осмысление и интерпретация, в результате которого происходит появление нового текста культуры.

Причем на материальном уровне диалог культур может проявляться в виде текста как любого культурного явления (не обязательно выраженного в форме цепочки связанных высказываний), который содержит общение, находящееся на стыке культур, заключающее в себе нечто новое, чего не было в исходных культурах.

Общеизвестным примером можно назвать китайскую интерпретацию балета «Лебединое озеро», сохранившую музыку и общую смысловую канву произведения, но при этом балет стал акробатическим, в неко-

торой степени изменился сюжет и состав персонажей. Как итог, китайская постановка – новый текст культуры, результат диалога культур.

Обращение к диалогу культур России и Китая, Беларуси и Китая с целью формирования социокультурной компетенции китайских учащихся при обучении РКИ сопровождается определенными трудностями. «Это существенная типологическая разница культур, а также проводимая в течение столетий политика закрытости, позиция «срединного государства», имеющего свой путь и избегающего любого рода заимствований, долгое время не способствовала вступлению в равноправный диалог культур. Во-первых, вассальные отношения китайских правителей к другим странам нивелировали достижения других национальных культур, в том числе и русской. Во-вторых, это отношение закрепились в сознании китайских учащихся исторически, хотя в последнее столетие произошли коренные сдвиги в политике Китая, ставшей более открытой.

Современные взаимоотношения России и Китая, Беларуси и Китая можно охарактеризовать как диалогичные. Несомненным является интерес стран к культуре и искусству друг друга. К тому же наблюдается экономическая и внешнеполитическая поддержка на государственном уровне, а также многочисленные студенческие обмены, расширение дипломатических отношений, появление художественных постановок, литературных произведений, свидетельствующих об устойчивом развитии культурного диалога.

Говоря, в особенности, о российско-китайских отношениях, следует подчеркнуть их богатую историю зарождения и развития. Это не только отношения в области культуры, но различные исторические события, происходившие на протяжении многовековой истории русского и китайского народов и нашедшие отражение в русской фразеологии (китайская грамота, китайские церемонии, китайщина). Тексты на историческую тематику достаточно богаты и разнообразны, заслуживают того, чтобы на них обратили внимание в китайской аудитории. Они способны вызвать неподдельный интерес у китайских учащихся.

Обращаясь к состоянию современных учебников РКИ, следует отметить, что принцип диалога культур в них последовательно не реализуется. Основу учебных пособий, как правило, представляют сопоставительные грамматические упражнения, наблюдается недостаток текстов культурно-исторической тематики. Данная ситуация делает необходимым введение в состав учебных материалов текстов (как вербальных, так и невербальных), отражающих диалог культур (как российско-китайский, так и белорусско-китайский) культурный диалог. Конечно, необходимо разрабатывать и компоненты методического аппарата, который будет ориентирован на специальную работу с подобными материалами. Следует обратить внимание на доминанту такого рода работы – создание положительного образа как России, так и Беларуси у студентов. Однако это не означает, что нужно отбра-

сывать часто ложные устоявшиеся стереотипы и мифы. Важно также обращать внимание на степень сложности текстов, отражающих русско-китайский диалог культур, потому что они достаточно сложны, что не позволяет использовать их на всех этапах обучения.

Некоторыми исследователями, в частности Е. В. Победаш, делаются попытки разработки критериев, соответствие которым делает возможным использование текстов, начиная с уровней В1 и В2 [1].

Уроки работы с художественным текстом на занятиях по РКИ, предполагают последовательное прохождение этапов работы с текстом (предтекстовый, притекстовый и послетекстовый), каждый из которых играет свою роль, имеет свое содержание, обеспечивается соответствующими заданиями и упражнениями. Лучше всего подбор упражнений этапа проводить на основании структуры урока, разработанной Н. В. Кулибиной [2, с. 219-230].

В ходе предтекстовой и притекстовой работы совершенствуются языковые и речевые навыки, получение страноведческих и культуроведческих знаний. На данном этапе возможно использование страноведческого комментария. Послетекстовая работа должна основываться на сравнении фактов китайской и русской культуры (возможны и другие культурные параллели), выявление их сходств и различий, а также развитие диалогового мышления.

В заключение следует отметить, что формирование социокультурной компетенции возможно и при работе с невербальными средствами. Например, произведения живописи, архитектуры, музыки, кинофильмами, театральными постановками.

Библиографические ссылки

1. Победаш Е. В. к вопросу о диалоге культур в учебниках РКИ для носителей китайского языка // Вестник ИрГТУ. 2014. № 12 (95). С. 436-440.
2. Кулибина Н. В. Тексты лекций и образцы уроков (для преподавателей русского языка как иностранного). Вып. 2. Москва : Гос. ин-т русского языка, 2013. 302 с.

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ В КИТАЙСКОЙ АУДИТОРИИ

В. С. Тихонович

*Белорусский государственный университет, пр. Независимости, 4,
220030, г. Минск, Беларусь, nika-mail777@yandex.ru*

В данной статье рассматриваются особенности обучения русскому языку как иностранному в китайской аудитории с учетом специфики китайской модели обучения и особенностей китайского менталитета. Актуальность исследования обусловлена постоянно